

**БЕРИЛ
БЕЙНБРИДЖ**
BERYL BAINBRIDGE
[1932—2003]. Прозаик,
сценарист. Лауреат мно-
гих литературных пре-
мий, в том числе Дэвида
Коэна [2003].

**АЛЬФРЕД
ТЕННИСОН**
ALFRED TENNYSON
[1809—1892]. Поэт.

**АНДРЕЙ
КОРЧЕВСКИЙ**
[р. 1966]. Поэт, перевод-
чик, композитор, канди-
дат физико-математиче-
ских и доктор биологи-
ческих наук, сертифи-
цированный гигиенист
и токсиколог. Победи-
тель конкурса поэтиче-
ского перевода в рамках
XIII международного
фестиваля русской по-
эзии и культуры *Пушкин
в Британии*. Живет в
Денвере [Колорадо].

ДОРИС ЛЕССИНГ
DORIS LESSING
[1919—2013]. Прозаик,
публицист. Лауреат мно-
гих литературных пре-
мий, в том числе Сомер-
сета Моэма [1954], Ав-
стрийской государст-
венной премии по
европейской литерату-
ре [1981] и Нобелев-
ской [2007].

Автор семнадцати романов, среди них *Сладкий Боб* [*Sweet William*, 1975; рус. перев. 1994], *Молодой Адольф* [*Young Adolf*, 1978], *Апология Уотсона* [*Watson's Apology*, 1984; рус. перев. 1994], *Грандиозное приключение* [*An Awfully Big Adventure*, 1989; рус. перев. 2004], пяти пьес. В *ИЛ* опубликованы ее романы *Мастер Джорджи* [2000, № 7] и *Согласно Куини* [2004, № 12]. Перевод публикуемого романа выполнен по изданию *С днем рождения, друг!* [*The Birthday Boys*. LONDON: PENGUIN BOOKS, 1991].

Автор нескольких сборников стихов, а также исторических и философских поэм, среди которых *Замок Локсли* [*Locksley Hall*], *Улисс* [*Ulysses*], *Смерть Артура* [*Morte d'Arthur*], вошедших в сборник 1842 г. В *ИЛ* публиковались его стихи [2006, № 5; 2016, № 7]. Публикуемый перевод выполнен по изданию *Избранные произведения* [*The Major Works*. OXFORD: OXFORD UNIVERSITY PRESS, 2009].

Автор многочисленных научных работ. Перевел *Гамлета* Шекспира в версии Первого квартета [2016], *Двойное вероломство* Шекспира и Флетчера в версии Льюиса Теобальда [2017], *Герцогиню Мальфи* Д. Уэбстера, *Хронику Перкина Уорбека* Д. Форда, комедию современного американского драматурга Д. Довалоса *Виттенберг* [2017], стихи Джона Донна, Дилана Томаса, Э. Ситвелл и др. В *ИЛ* в его переводе опубликованы сцены 1 и 8 пьесы *Арден из Фавершэма* [2018, № 8], Сонет-диалог из пьесы Шекспира *Ромео и Джульетта* [2020, № 6].

Автор романов *Трава поет* [*The Grass Is Singing*, 1950], *Золотая тетрадь* [*The Golden Notebook*, 1962] и др., циклов *Дети насилия* [*Children of Violence*, 1952—1969] и *Канопус в Аргосе* [*Canopus in Argos*, 1979—1983], сборников рассказов *Это была страна старого вождя* [*This Was the Old Chief's Country*, 1951], *Африканские истории* [*African Stories*, 1964] и др., сборников эссе *Тюрьмы, которые мы сами выбрали* [*Prisons We Choose to Live Inside*, 1987] и др. В *ИЛ* опубликованы ее роман *Лето перед закатом* [1977, № 6, 7] и повесть *Муравейник* [1955, № 6]. Перевод публикуемой повести *Зима в июле* [*Winter in July*] взят из сборника *Африканские*

ДЖЕЙН ОСТЕН
JANE AUSTIN
[1775–1817]. Романист.

Автор романов *Нортенгерское аббатство* [Northanger Abbey, 1797–1798], *Здравый смысл и чувствительность* [Sense and Sensibility, 1811], *Гордость и предубеждение* [Pride and Prejudice, 1813], *Мэнсфилд-парк* [Mansfield Park, 1814], *Эмма* [Emma, 1816] и др. Ее романы неоднократно выходили по-русски. В *ИЛ* опубликован ее рассказ *Три сестры* [1981, № 7], роман в письмах *Леди Сьюзен* [2002, № 2].

Перевод публикуемого романа выполнен по изданию *Гордость и предубеждение* [Pride and Prejudice. OXFORD: OXFORD UNIVERSITY PRESS, 2003].

АЛЕКСАНДР
ЯКОВЛЕВИЧ
ЛИВЕРГАНТ
[р. 1947]. Литературовед, переводчик с английского, кандидат искусствоведения. Лауреат премий *Литературная мысль* [1997] и *Мастер* [2008], обладатель почетного диплома критики *зоИЛ* [2002].

Автор книг *Редьярд Киплинг* [2011], *Сомерсет Моэм* [2012], *Оскар Уайльд* [2014], *Фидджеральд* [2015], *Генри Миллер* [2016], *Грэм Грин* [2017], *Вирджиния Вулф: “моменты бытия”* [2018]. В его переводе издавались романы Дж. Остин, Дж. К. Джерома, И. Во, Т. Фишера, Р. Чандлера, Д. Хэммета, Н. Уэста, У. Тревора, П. Остера, И. Б. Зингера, повести и рассказы Г. Миллера, Дж. Апдайка, Дж. Тербера, С. Моэма, П. Г. Вудхауса, В. Аллена, эссе, статьи и очерки С. Джонсона, О. Голдсмита, У. Хэзлитта, У. Б. Йейтса, Дж. Конрада, Б. Шоу, Дж. Б. Пристли, Г. К. Честертона, Г. Грина, а также письма Дж. Свифта, Л. Стерна, Т. Дж. Смоллетта, Д. Китса, В. Набокова, дневники С. Пипса и Г. Джеймса, путевые очерки Т. Дж. Смоллетта, Г. Грина и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

РОБЕРТ САУТВЕЛЛ
ROBERT SOUTHWELL
[1561–1595]. Римско-католический священник ордена иезуитов. Поэт. Тайный миссионер. За нелегальную проповедь был осужден как государственный преступник и казнен. В 1970 г. канонизирован папой Павлом VI как один из сорока мучеников Англии и Уэльса.

Перевод публикуемых стихов выполнен по изданию *Полное собрание сочинений Роберта Саутвелла. Его жизнь и смерть* [The Complete Works of R. Southwell, with Life and Death. LONDON, 1876].

ДМИТРИЙ
АВНУНОВИЧ
ЯКУБОВ
[р. 1972]. Переводчик с английского и немецкого языков, ведущий рубрики, посвященной поэтическим переводам,

Автор книги *Западная духовная поэзия 15–20 веков* [2017]. Печатался в сборниках *Век перевода*, *Зов Юкона* Роберта Сервиса, в журнале *Плавающий мост*. В *ИЛ* публикуется впервые.

НИНА

АЛЕКСАНДРОВНА
ДМИТРИЕВА
[1917–2003]. Классик
отечественного искус-
ствоведения, лауреат Го-
сударственной премии
РФ в области литерату-
ры и искусства [2003].

Автор более 20 книг, среди которых *Изображе-
ние и слово* [1962], *Пикассо*, [1971], *Винсент Ван
Гог. Человек и художник* [1980], *Михаил Александр-
ович Врубель (1856–1910)* [1990], *Краткая исто-
рия искусств* [2000], два посмертных сборника
[ред.-составитель С. Ф. Членова] *Послание Чехо-
ва* [2007] и *В поисках гармонии* [2009]. В *ИЛ*
опубликована ее статья *Юмор парадоксов* [1973,
№ 6].

Публикуемый текст взят из семейного архива.
Публикатор С. Ф. Членова, почетный академик
РАХ [за исследование и издание наследия
Н. А. Дмитриевой].

ИВЛИН ВО

EVELYN WAUGH
[1903–1966]. Писатель,
журналист.

Автор романов *Упадок и разрушение* [*Decline and
Fall*, 1928], *Черная беда* [*Black Mischiefs*, 1932; рус. пе-
рев. *ИЛ*, 1991, № 6], *Пригоршня праха* [*Handful of
Dust*, 1934; рус. перев. 1971], *Сенсация* [*Scoop*, 1938;
рус. перев. 1992], *Не жалейте флагов* [*Put Out More
Flags*, 1942; рус. перев. 1971], *Возвращение в Брайдс-
хед* [*Brideshead Revisited*, 1945; рус. перев. 1974], *Не-
забвенная* [*The Loved One*, 1948; рус. перев. *ИЛ*,
1969, № 2], *Офицеры и джентльмены* [*Officers and
Gentlemen*, 1955; рус. перев. 1977] и др. В *ИЛ* опуб-
ликовано также его радиовыступление *П. Г. Вуд-
хаузу: поздравление и покаяние* [2012, № 12], *Из
дневников. 20–30-е годы* [2013, № 2] и Литератур-
ный гид *Полвека без Ивлина Во* [2016, № 4].

Публикуемые рассказы *Эдвард Великолепный*
[*Edward of Unique Achievement*] и *Портрет молодого
карьериста* [*Portrait of Young Man with Career*]
взяты из *Полного собрания рассказов и избранных
рисунков* [*The Complete Short Stories and Selected
Drawings*. LONDON: CAMPBELL, 1998].

МАРИНА МИХАЙЛОВНА ЕФИМОВА

Журналист, редактор,
переводчик. Ведущая
тематических передач
на радио *Свобода*. Лау-
реат премии имени
А. М. Зверева [2012].

Автор повести *Через не могу* [1990] и многих пуб-
ликаций в американской эмигрантской прессе.
Ведущая рубрики *ИЛ Новые книги Нового Света*.

Переводчики

Елена Суриц

[Елена Александровна
Богатырева]

Переводчик с английского,
немецкого, французского и
скандинавских языков.
Лауреат премий *Инолит*
[1994, 2009], *Единорог и*
Лев [2006], *Мастер* [2006].

В ее переводе издавались произведения Дж. Остен, У. Голдинга, Дж. Стейнбека, С. Беллоу, С. Хилл, В. Вулф, Б. Бейнбридж, М. Спарк, Р. Ная, К. Ишервуда, С. Сэвиджа, Д. Томаса, Р. М. Рильке, К. Гамсуна, А. Стринберга, Э. Ионеско, И. Бергмана, Л. Дэвис и др. Неоднократно публиковалась в *ИЛ*.

Ольга Долженкова

Выпускница кафедры иностранных языков УрФУ.

В *ИЛ* публикуется впервые.

Анна Лысикова

Студентка отделения художественного перевода Литературного института имени А. М. Горького.

В *ИЛ* в ее переводе опубликованы пьеса Грэма Грина *Да и Нет* [2019, № 2] и рассказ Д. Бича *Утонувшая девушка* [2020, № 8].